

Uno degli aspetti salienti della produzione letteraria di Stefano De Franchi risulta dall'insistente rappresentazione di caratteri e modelli linguistici popolari ed extraurbani, relativi a molti dei personaggi che dimorano nelle pagine dell'autore e che restituiscono, nel loro insieme, un vivace acquerello della Genova settecentesca. Si tratta di una scelta mirata in buona parte a rivendicare, da parte dello scrittore, la pretesa unità di spirito di quella comunità nazionale che a metà del secolo era riuscita a liberarsi dal giogo austro-piemontese proprio grazie al fondamentale contributo della plebe cittadina.

La sensibilità di De Franchi nei confronti delle diverse varietà del genovese, sociolettali e diatopiche, risalta in particolare nell'adattamento di varie commedie del teatro francese secentesco, che costituivano a loro volta lo strumento ideale per mettere in scena dal vivo, sulla scorta di modelli di successo e ben conosciuti, personaggi paradigmatici delle classi sociali dell'epoca.

Ro mêgo per força – versione del celebre *Le médecin malgré lui* di Molière – costituisce uno dei migliori esempi di trasposizione testuale in genovese legata ad opere di ampia circolazione. Il volume è corredato da un breve apparato introduttivo volto a situare il testo nel quadro della produzione letteraria di De Franchi e da un glossario relativo alle voci e alle espressioni meno intelligibili per il lettore odierno.

Stefano De Franchi (1714-1785) rappresenta la figura più rilevante dell'espressione letteraria settecentesca in genovese. Appartenente a una delle maggiori casate patrizie dell'epoca, partecipò alla guerra di liberazione del 1746-47 (che ne marcò gli esordi sul fronte lirico) e diventò affiliato alla colonia arcadica ligure. Già autore, insieme ad altri, del rifacimento semifaceto del capolavoro tassiano (*Ra Gerusalemme deliverâ*, 1755), in tarda età diede alle stampe una raccolta della propria produzione poetica (*Ro chittarin, ò sæ, strofoggi dra muza*, 1772) e una serie di commedie, in gran parte mediate dal teatro francese del secolo precedente (*Comedie trasportæ da ro françeize in lengua zeneize*, in due volumi pubblicati nel 1772 e nel 1781).

Euro 15

ISBN 9788864389134



9 788864 389134

 CONSEGGO
PE-O PATRIMÔNIO
LINGUISTICO LIGURE

Stefano De Franchi

RO MÊGO PER FORÇA

A cura di Stefano Lusito

”

Questo me pâ ro ciù bello mestê che se posse fâ à ro mondo. Se faççe ben, ò se faççe mâ, s'è sempre pagao à ra mæxima manera. Ri erroi e l'ignorança dri mêghi se crœuvan con ri sintomi dra marottia. Noî hemmo ro panno e re tesoîre, e taggemmo à nostro moddo. Ro caregâ, in fâ un pâ de scarpe, o se guarda ben ben de buttâ via un peçço de cœurio, perchè s'ò guasta, o paga. Ma noî hemmo uña libertæ sença fin de guastâ qualunque persoña, sença mai pagâ uña da quattro.



ZIMME DE BRAXA
Colleçion de lettiatua ligure

